

Transiciones

Pilar Castillo Bernal*

En 2018 continúa la andadura del nuevo equipo de redacción de *Panace@* en unos tiempos no exentos de novedades, editoriales y de todo tipo. Dicen que el cambio es positivo, o así lo considera el brechtiano Sr. Keuner, y, sin embargo, cuando se sucede a ritmo vertiginoso hay que pisar con pies de plomo para estar a la altura. Esperamos que el presente número sea una tal historia de éxito, puesto que las numerosas contribuciones recibidas para este número, amén de los consabidos procesos de adaptación y reestructuración inevitables en todo equipo novel, nos han tenido bien ocupados. Una muestra, al fin y al cabo, de la buena salud de la que gozan la asociación y la revista y que no puede sino ser motivo de alegría.

Entre los cambios más notables destacamos la inclusión de nuevos y conocidos nombres en el consejo editorial (¡bienvenidos!), que nos han prestado un apoyo inestimable en los últimos meses. También el equipo técnico ha recibido nuevas incorporaciones, con el entusiasmo y la dedicación que caracteriza a todo el que entra a formar parte de la familia panaceaica. Y es que la revista es un organismo vivo, que siempre encuentra cuidadores dispuestos a hacerse cargo de todas sus necesidades y a continuar la labor de quienes nos precedieron, como bien me señalaba una de nuestras más queridas colaboradoras.

En este número, tenemos el inmenso privilegio de contar con material terminológico elaborado por grandes profesionales, que han dedicado innumerables horas a su compilación y revisión. Los glosarios que aquí incluimos dan fe de la generosidad de sus autores y esperamos que los lectores los disfruten en la misma medida en que han sido objeto de mimo y duro trabajo. En primer lugar, Mónica Parcet nos presenta su «Glosario (alemán-español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán», un proyecto que llevaba años en preparación y que por fin podemos ver publicado. Junto a las utilísimas definiciones y explicaciones destacan los enlaces internos, que lo convierten en una excelente herramienta de consulta tanto para traductores como para profesionales, pacientes y, en general, cualquier hispanohablante que aterrice en el país de las *Krankenkassen*. Seguidamente, Lorenzo Gallego Borghini y Juan Manuel Martín Arias nos brindan un «Glosario de símbolos, siglas y abreviaturas de farmacocinética (inglés-español)», que sin duda conquistará a los traductores especializados en este ámbito. Por último, Paz Gómez Polledo ha elaborado un completísimo «Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas», un magnífico ejemplo de la complejidad terminológica en el campo de los productos sanitarios y de la importancia de la imagen como recurso auxiliar. Además de los glosarios, agradecemos a Enrique de Miranda su artículo de opinión «El absurdo de la terminología densa en los estudios médicos para pacientes». Animamos a los lectores a que nos envíen sus contribuciones de opinión de cara a próximos números.

Raquel Sanz Moreno abre la sección Tribuna con «La percepción del personal sanitario sobre la interpretación en hospitales. Estudio de caso», un estudio exploratorio cuantitativo llevado a cabo en los hospitales valencianos. La autora analiza la opinión de los facultativos y propone una serie de competencias para los intérpretes en el ámbito biosanitario junto con la valoración recibida para cada una de ellas. Una buena muestra del trabajo que queda por hacer en este ámbito y de la metodología investigadora que puede contribuir a obtener datos reales sobre el mismo.

En «Análisis cuantitativo de erratas típicas y errores gramaticales en el Diccionario Terminológico de las Ciencias Farmacéuticas, Inglés-Español/Spanish-English», Santiago Rodríguez-Rubio Mediavilla realiza un exhaustivo recuento de errores frecuentes y reflexiona sobre la adaptación de los recursos terminológicos al formato digital, con resultados aplicables, asimismo, a la lingüística computacional. Tal como señala el autor, se trata de un estudio sin precedente en la literatura sobre diccionarios médicos españoles y que, sin duda, interesará especialmente a los terminólogos en la sala.

Con un enfoque inusual, Robert Szymyślik nos presenta su «Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción», un trabajo que no por ser original resulta menos revelador en sus planteamientos, demostrando un profundo conocimiento de la materia por parte de su autor y el respeto con el que este aborda el análisis de las traducciones profesionales de las obras de ciencia ficción, siempre desde un prisma descriptivo.

Nuevamente desde la perspectiva del intérprete, Raquel Lázaro Gutiérrez nos describe la «Interpretación sanitaria para víctimas de violencia de género», con una selección de situaciones paradigmáticas de esta disciplina tan esquiva por su doble carácter oral y sensible. Los resultados arrojan datos relevantes para la formación y especialización del intérprete en un área que requiere mucho más que una mera formación lingüística sólida.

La colaboración de M. Cristina Toledo Báez y Raquel Martínez Lorente analiza las «Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable Cordiabicom», un estudio basado en la lingüística de corpus. Los métodos aplicados por las autoras resultan en una aproximación al campo de estudio con vocación de ser completada y depurada en posteriores trabajos, sin duda con fructíferos resultados.

Cierra esta sección «La percepción social de la homeopatía en la prensa digital española: un análisis semántico», donde Myriam Martí-Sánchez y Vanessa Roger-Monzó proporcionan un estudio de los términos y temas frecuentemente ligados al controvertido mundo de la homeopatía. Con gran rigor y objetividad, las autoras describen las asociaciones y abren una

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: pilar.castillo.bernal@uco.es.

vía de investigació extraordinàriament reveladora sobre el discurs mediàtic.

Por lo que respecta a los Entremeses, contamos nuevamente con los textos amablemente proporcionados por Termcat : «Els noms dels tes japonesos» y «Termes de tecnologia mòbil». Por su parte, Alejandro García Aragón nos ofrece dos textos sobre los formantes griegos *pneuma* y *narco*, como aperitivo del que será el tema del próximo número monográfico de la revista.

Junto a los autores, agradecemos al equipo de elaboración de reseñas su gran labor a la hora de mantenernos al día de las últimas novedades editoriales. Conoceremos más de cerca la última edición de *Medicina en español*, de Fernando Navarro, así como los *Studies on translation and multilingualism. Public service translation in cross-border healthcare 1/2015*, un encargo de investigación promovido por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea coordinado por la experta en el tema Claudia Angelelli. Por otro lado, tenemos la obra de Goretta Faya Ornia *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Junto a estas compilaciones de carácter académico e investigador, incluimos una nota de color: Gemma Sanza Porcar nos relata en *Anatomía de They* su crónica particular del Congreso XV Aniversario de Asetrad. Esperamos que la disfruten tanto como nosotros lo hemos hecho al descubrirla.

En este número 47 de *Panace@*, celebramos en Semblanzas una ocasión muy especial: la cátedra de nuestra anterior directora, Bertha Gutiérrez Rodilla. La revista desea así rendir su particular homenaje a quien tan merecidamente ha obtenido el mayor reconocimiento académico a su trayectoria profesional. Esperamos que las contribuciones escritas por quienes mejor la conocen pongan el broche al que sin duda ha sido un periodo emocionante para la nueva y flamante catedrática de Historia de la Ciencia.

Por último, quisiéramos honrar a Daniel Moura, quien fuera socio de Tremédica y respetado catedrático de Farmacología en la Universidad de Oporto. Aunque esta necrológica llega con cierto retraso, no podemos sino recordar la figura del profesor y erudito en palabras de su autor: *Que a terra lhe seja leve, Professor*.

Como es habitual, agradecemos asimismo al artista que nos presta su obra para llenar de color estas páginas, Francisco S. Salido Mendoza. Los lectores disfrutarán, sin duda, la reseña de la mano de M. Luisa Rodríguez, que con su maestría y su arte sureño completa la sección dedicada a nuestro ilustrador.

Cambios vitales, cambios editoriales, valgan todos ellos para que la novedad nos distraiga del inexorable paso del tiempo. Quizá así, cuando volvamos a vernos, nos encontremos un poco más sabios.



Termes de tecnologia mòbil

TERMCAT

Des del punt de vista de la terminologia, l'àmbit conceptual de la tecnologia mòbil, tan vinculat a la innovació, és especialment ric i incideix en tota mena de sectors, entre els quals la salut i l'atenció sanitària prenen cada dia més protagonisme (i importància econòmica). D'entrada, per exemple, ha calgut dotar l'adjectiu **mòbil** d'un nou sentit, de manera que ara ja no és només «que es pot moure o transportar», sinó que en aquest sector es refereix, normalment, a «que té relació amb dispositius electrònics mòbils». A partir d'aquí, s'estén i s'entén l'ús de termes com ara **aplicació mòbil**, **aprenentatge mòbil**, **comerç mòbil**, **salut mòbil** o **negoci mòbil**.

El mateix recurs d'ampliació i especialització semàntica es pot observar en l'ús de l'adjectiu **digital**, que d'entrada aportava sentits relacionats amb els dits, i després, amb els dígit, però actualment es refereix a qualsevol tecnologia relacionada amb la informació. Així, es poden explicar formacions com ara **alfabetisme digital**, **alfabetització digital**, **audiència digital**, **bretxa digital**, **herència digital**, **identitat digital**, **immigrant digital**, **màrqueting digital**, **petjada digital**, **posicionament digital**, **salut digital** o **voluntats digitals**. Si us entreteniu a observar les definicions de tots aquests termes, veureu que el sentit s'ha anat ampliant i es tenyeix d'aspectes culturals i socials evidents.

Aquesta ampliació cap a terrenys cada vegada més allunyats de la tecnologia estricta, però que hi mantenen una relació, es pot observar també en altres conceptes propis de l'àmbit creats amb altra mena de recursos, com ara el manlleu a altres llengües, la composició, la sintagmació, etc. Pensem en termes com **ludificació** (no pas **gamificació*), **hackatò** o **marató de hackers**, **intel·ligència artificial**, **dades massives** (no cal **big data*), **connectat** o **portable** (en lloc de **wearable*) o **aprenentatge profund** (per a **deep learning*).

Tots aquests termes que acabem de destacar els podeu trobar al **Cercaterm**, sempre amb els equivalents en altres llengües i, sovint, amb notes complementàries ben interessants. Si us apassionen la tecnologia i les transformacions culturals que s'hi relacionen, i us interessa parlar-ne amb precisió i adequació, us aconsellem de navegar per tot aquest mar de termes, amb el mòbil o amb qualsevol altre suport digital.

© TERMCAT, Centro de Terminología <www.termcat.cat>